



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 21 kwietnia 1960 r.

Nr 19

TRESC:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 112 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej, podpisana w Warszawie dnia 23 grudnia 1958 r. 181
- 113 — Oświadczenie rządowe z dnia 10 marca 1960 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Warszawie dnia 23 grudnia 1958 r. 185

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 114 — z dnia 7 kwietnia 1960 r. o zmianie rozporządzenia z dnia 26 września 1958 r. w sprawie utworzenia Funduszu Postępu Technicznego oraz jego przeznaczenia 185
- 115 — z dnia 7 kwietnia 1960 r. w sprawie ustalenia norm przeciętnego przychodu szacunkowego z hektara gruntów dla celów wymiaru podatku gruntowego 185

ROZPORZĄDZENIA:

- 116 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 29 marca 1960 r. w sprawie prowadzenia i zakładania ksiąg wieczystych i zbiorów dokumentów przez Wydział Zamiejscowy w Jaworznie Sądu Powiatowego w Chrzanowie 186
- 117 — Ministra Zdrowia z dnia 2 kwietnia 1960 r. w sprawie zgłaszania przypadków gruźlicy 187
- 118 — Ministra Pracy i Opieki Społecznej z dnia 31 marca 1960 r. zmieniające rozporządzenie z dnia 25 lipca 1959 r. w sprawie zezwolenia na zatrudnianie młodocianych w wieku powyżej 16 lat przy niektórych rodzajach prac wzbronionych 187

112

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM MONGOLSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ

podpisana w Warszawie dnia 23 grudnia 1958 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 grudnia 1958 r. podpisana została w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej, której brzmienie dosłowne jest następujące:

UMOWA

Artykuł 1

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej
o współpracy kulturalnej

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej, kierując się dążeniem do dalszego zacieśnienia więzów przyjaźni łączących obydwa narody oraz w celu dalszego rozszerzenia współpracy kulturalnej między obydwojma krajami, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Mariana NASZKOWSKIEGO Podsekretarza Stanu w
Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej —
Zamcyňa BOŁODA Wiceministra Kultury,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Obie Umawiające się Strony będą nadal pogłębiać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, literatury, sztuki, ochrony zdrowia, prasy, kultury fizycznej i sportu oraz w innych dziedzinach kultury, a także popierać będą rozwój bezpośrednich kontaktów między odpowiednimi organizacjami i instytucjami w celu wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami życia kulturalnego i naukowego obu krajów.

Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony w celu wzajemnego zaznajomienia się z doświadczeniami w różnych dziedzinach życia kulturalnego i naukowego będą ułatwiać i popierać:

- współpracę instytucji naukowych i wyższych uczelni obu krajów, a także współpracę między naukowcami, profesorami-wykładowcami i specjalistami;
- organizowanie odczytów i wykładów naukowych i popularnonaukowych;
- wymianę pracowników naukowych i profesorów-wykładowców wyższych uczelni;

- d) udostępnienie studentom Strony drugiej studiów na wyższych uczelniach i w szkołach zawodowych;
- e) wymianę pisarzy, artystów, dziennikarzy, muzyków i innych pracowników z dziedziny kultury;
- f) współpracę w dziedzinie oświaty i zdrowia;
- g) wzajemne występy gościnne solistów, zespołów teatralnych, cyrkowych i innych;
- h) współpracę między radiofoniami i kinematografiami obu krajów;
- i) utrzymywanie ścisłych kontaktów między agencjami prasowymi i redakcjami gazet;
- j) wymianę płyt gramofonowych, nagrań magnetofonowych i innych materiałów muzycznych;
- k) organizowanie pokazów filmowych, wykonywanie utworów muzycznych i dramatycznych;
- l) wymianę książek, gazet, czasopism i innych publikacji z różnych dziedzin kultury i nauki;
- m) organizowanie wystaw o tematyce społeczno-politycznej i artystycznej;
- n) organizowanie spotkań towarzyskich sportowców i drużyn sportowych.

Artykuł 3

W celu realizacji niniejszej Umowy obie Strony będą uzgadniały plany współpracy kulturalnej na drodze dyplomatycznej lub w drodze bezpośrednich rozmów.

Artykuł 4

Warunki finansowe związane z realizacją planów współpracy kulturalnej będą każdorazowo uzgadniane w czasie opracowywania tych planów.

Artykuł 5

Umowa niniejsza wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Ulan Bator.

Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 23 grudnia 1958 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, a w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst rosyjski uważany jest za rozstrzygający.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
(—) M. Naszkowski

Z upoważnienia Rządu
Mongolskiej Republiki
Ludowej
(—) Ż. Bolod

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЫН АРД УЛС,
БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН
ХООРОНД СОЁЛЫН ТАЛААР ХАМТРАН
АЖИЛЛАХ ТУХАЙ
Хэлэлцээр

Хоёр орны ард түмнүүдийн хоорондох найрамдлын хэлхээ холбоогч улам бүр бэхжүүлэх зорилготойгоор удирдлага болгон байгаа Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Засгийн Газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар тус хоёр орны хоорондох соёлын хамтын ажиллагааг цаашид өргөтгөх зорилгоор энэхүү хэлэлцээрийг байгуулахад шийдвэрлэн, үүнийг тус Бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөрөө :

Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Засгийн Газар Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамны орлогч сайд Марин Нешковскийг,
Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Соёлын Яамны орлогч сайд Камдын Болод нарыг тус тус томилсонд, адгээр Бүрэн эрхт төлөөлөгчид эрхэмлэхээ үнэмлэх уг хэлбэр, зохих журмаар зохиогдсныг үзэх солилцоод, доор дурьдах зөвлөлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

1 - р зүйл.

Хэлэлцэгч талууд шинжлэх ухаан, боловсрол, утга зохиол, урлаг, гэгээрэл, эрүүлйг хамгаалах, хөвчлөл, оюуны тамир болон соёл, шинжлэх ухааны бусад салбарт хамтын ажиллагаагаа цаашид хөгжүүлэн бэхжүүлэх ба мөн түүнчлэн хоёр орны соёлын амьдралын ололттой харилцан танилцуулах зорилгоор соёл, шинжлэх ухааны зохих салбаруудад газруудын хооронд шууд харилцаагаа хөгжүүлэхэд дөхөм тусална.

2 - р зүйл.

Хэлэлцэгч хоёр тал хоёр орны соёл, шинжлэх ухааны амьдралын өнө бүрэн салбарын туршилта ололттой харилцан танилцуулах зорилгоор:

а/хоёр орны эрдэм шинжилгээний багууллагууд, дээд сургуулиуд болон мөн түүнчлэн эрдэмтэд, профессор-багш нар, мэргэжилтнүүдийн хооронд хамтран ажиллах явдалд.

б/эрдэм шинжилгээний ба эрдэм шинжилгээний хялбарчилсан лекц, илтгэл зохион байгуулахад.

в/эрдэм шинжилгээний ажилтнууд, дээд сургуулиудын профессор-багш нар солилцоход.

г/дээд ба тусгай мэргэжлийн сургуулиудад нөгөө талын оюутнууд сургах явдалд.

д/Зохиолчид, зурагчид, сэтгүүлчид, хөгжимчид болон соёлын бусад бүтгэлтнүүд солилцоход.

е/Гэгээрэл, эрүүлйг хамгаалах талаар хамтран ажиллах, зохих материал солилцоход.

ё/хоёр орны радио, киноны багууллагуудын хооронд хамтран ажиллах явдалд.

ж/Хэвлэлийн агентлагууд, сонин газруудын хооронд нягт харилцаатай байх явдалд.

в/Ялгаран тоглогчид болон театр, цирк, аясамоолихныг хариуцаж явуули тоглуулахад.

д/Динь, соронзон хэлсний бичмэл, болон мөн түүнчлэн хөгжмийн бусад материал солилцоход.

е/Кино зураг үзүүлэх, хөгжмийн ба драмын зохиолууд тоглох явдалд.

ж/Ном, сонин, сэтгүүл болон соёл, шинжлэх ухааны явз бүрхэн салбарт холбогдох бусад материалууд солилцоход.

з/Шингэмдэг, уло тэр, уран санхны сэдэв бүхнй үзэсгэлэн зохион байгуулахад.

и/Шинь, а тамирчид ба биеийн тамирын командын найрсаг уулзалт зохиох явдалд бүхнй а талаар дэмжинэ.

3 - р зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийг биелүүлэх зорилгоор дипломат зугамаар буюу эсвэл хэлэлцээ хийх замаар соёлын хамтын ажиллагааны тодорхой төлөвлөгөөг тохиролцоо байна.

4 - р зүйл

Соёлын хамтын ажиллагааны арга хэмжээг биелүүлэхтэй холбогдоон санхүүгийн асуудлыг соёлын хамтын ажиллагааны төлөвлөгөөг боловсруулахдаа хоёр тал тухай бүрд нь нэгэв эзрэг тохиролцоо байна.

5 - р зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь хоёр талны дагал мөрдөх байгаа зурим ёсоор батлагдах бөгөөд түүнийг байхалсан тухай нот солилцсон адрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Нотыг солилцоо явдлыг /лаанбаатарт гүйцэтгэнэ.

6 - р зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болсон адрөөс нь эхлэн таван жилийн хугацаагаар байгуулаа. Энэхүү хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас зургаан сарын өмнө түүнийг цуцлах тухай хүслээ хэлэлцэгч талуудын аль нэг нь хөрвөө мэдэгдээгч бол хүчин төгөлдөр байх хугацаа нь дараагийн таван жилд шууд сунтагдана.

Энэхүү хэлэлцээрийг 1968 оны 12-р сарын 13 өдөр, Варшав хотноо польш, монгол, орос хэлээр тус бүр хоёр хувь үндсэн бөгөөд бүх эх нь нэгэн адил хүчин төгөлдөр болно. Хөрвөө энэхүү хэлэлцээрийн бичгийг тайлбарлахад эерээ гарвал талууд нь хэлэлцээрийн орос эх бичгийг үндэс болгоно. Үүний учир хоёр талны бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурж, тамга дараа.

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРААС
ЭРХ ОЛГОСНООР

/ Мария Нашковская /

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРААС
ЭРХ ОЛГОСНООР

/ Намдин Болд /

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, движимые стремлением еще более укрепить узы дружбы между обоими народами, а также в целях дальнейшего расширения культурного сотрудничества между обоими странами, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —
Марьяна Нашковского, заместителя министра Иностранных дел,

Правительство Монгольской Народной Республики —

Жамцын Болод, заместителя министра культуры, которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся стороны и впредь будут развивать и укреплять сотрудничество в области науки, образования, просвещения, литературы, искусства,

здравоохранения, печати, физкультуры и спорта и других областях культуры, а также будут способствовать развитию непосредственных связей между соответствующими организациями и учреждениями в целях взаимного ознакомления с достижениями культурной и научной жизни обеих стран.

Статья 2

Обе Договаривающиеся стороны в целях взаимного ознакомления с опытом и достижениями в различных областях культурной и научной жизни обеих стран будут всемерно содействовать:

- сотрудничеству научных учреждений и высших учебных заведений обеих стран, а также между учеными, профессорами-преподавателями и специалистами;
- организации научных и научно-популярных лекций и докладов;
- обмену научными работниками и профессорами-преподавателями ВУЗов;
- обучению в ВУЗах и профессиональных учебных заведениях студентов другой стороны;

- д) обмену писателями, художниками, журналистами, музыкантами и другими деятелями культуры;
- е) сотрудничеству в области просвещения, здравоохранения и обмену соответствующими материалами;
- ж) взаимным гастролям солистов и коллективов театра, цирка и ансамблей;
- з) сотрудничеству между учреждениями радио и кино обеих стран;
- и) поддержанию тесных связей между агентствами печати и редакциями газет;
- к) обмену граммофонными пластинками, магнитофонными записями, а также другими музыкальными материалами;
- л) демонстрации фильмов, исполнению музыкальных и драматических произведений;
- м) обмену книгами, газетами, журналами и другими изданиями из различных областей культуры и науки;
- н) организации выставок на общественно-политические и художественные темы;
- о) организации дружеских встреч спортсменов и спортивных команд.

Статья 3

В целях выполнения настоящего Соглашения дипломатическим путем или путем переговоров будут взаимно согласовываться конкретные планы культурного сотрудничества.

Статья 4

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением планов культурного сотрудничества, будут каждый раз согласовываться Обими Сторонами одновременно с разработкой планов.

Статья 5

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Улан-Баторе.

Статья 6

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет, считая со дня его вступления в силу. Соглашение подлежит автоматическому продлению на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит на шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем желании денонсировать его.

Настоящее Соглашение составлено в г. Варшаве 23 декабря 1958 года в двух экземплярах, каждый на польском, монгольском и русском языках, при чём все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании текста, русский текст считается решающим.

В удостоверение чего вышеупомянутые Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию	По уполномочию
Правительства Польской	Правительства Монгольской
Народной Республики	Народной Республики

(—) **Нашковский**

(—) **Болод**

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Daño w Warszawie, dnia 18 lutego 1959 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: **A. Zawadzki**

Minister Spraw Zagranicznych: w z. **J. Winiewicz**